

- PROJEKT -
UMOWA
O ŚWIADCZENIE USŁUG

Zawarta w dniu 2011r. po przeprowadzeniu postępowania o zamówienie publiczne w trybie przetargu nieograniczonego w sprawie DAM-282-13/11,

pomiędzy

Teatrem im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Pl. Św. Ducha 1, reprezentowanym przez
- Dyrektora Naczelnego i Artystycznego Krzysztofa Orzechowskiego,
jako Zamawiającym,

a

.....,
z siedzibą w
wpisana do rejestru/ewidencji pod numerem,
reprezentowanym przez:

1).....,
2),

zwanym dalej Wykonawcą,

§ 1

Przedmiotem Umowy jest wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych wraz z zapewnieniem niezbędnego sprzętu dla potrzeb warsztatów dramaturgicznych i konferencji „Tekst w teatrze XXIw.” Składających się na PROJEKT p.n. TEATR XXI WIEKU. EAST MEETS WEST – WEST MEETS EAST’ realizowany w ramach Małopolskiego Regionalnego Programu Operacyjnego na lata 2007 – 2013 Działanie 8.2: Budowanie pozycji Małopolski w europejskich sieciach współpracy (CPV 79530000-8, 79540000-1). Integralną część niniejszej umowy stanowi Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia wraz z załącznikami, Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia zawarty w załączniku nr 1 do SIWZ, Plan Wydarzeń Projektu (stanowiący załącznik do Szczegółowego Opisu Przedmiotu Zamówienia) oraz oferta wraz z załącznikami.

§ 2

Wykonawca nie posiada uprawnienia do powierzenia wykonania części zamówienia lub określonych czynności związanych z wykonywanym zamówieniem innym podmiotom ani osobom, niż w zakresie określonym w ofercie.

§ 3

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony od dnia 15 listopada 2011r. do dnia 30 grudnia 2011r.
2. Zamawiającemu służy prawo odstąpienia od umowy w przypadkach i zgodnie z treścią art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych. W takim przypadku wykonawca żądać może jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

§ 4

Osobą odpowiedzialną za bieżące kontakty z wykonawcą po stronie zamawiającego („przedstawiciel zamawiającego”) jest (tel.), natomiast wykonawca jako osobę odpowiedzialną za bieżące kontakty z zamawiającym po stronie wykonawcy („przedstawiciel wykonawcy”) wskazuje (tel.). Strony wskazywać mogą w formie pisemnej osoby dalszych swoich przedstawicieli, w liczbie umożliwiającej precyzyjne rozgraniczenie odpowiedzialności poszczególnych osób oraz sprawność w utrzymaniu bieżących kontaktów stron.

§ 5

Zamawiający zobowiązany jest do udzielania wykonawcy wszelkich informacji i materiałów niezbędnych dla prawidłowego wykonania zlecenia, a także do zapewnienia możliwości faktycznego wykonywania czynności poprzez zapewnienie niezbędnego dostępu do pomieszczeń.

§ 6

1. Przedstawicielowi zamawiającego służy prawo stałego nadzoru nad sposobem i przebiegiem realizacji niniejszej umowy przez wykonawcę oraz wykonywanych przez osoby zatrudnione przez wykonawcę czynności.
2. Przedstawicielowi zamawiającego służy w szczególności prawo żądania od przedstawiciela wykonawcy w każdym czasie wszelkich informacji dotyczących realizacji umowy.
3. Przedstawiciel zamawiającego uprawniony jest do obecności w każdym czasie i w każdym miejscu podczas wykonywania przez osoby zatrudnione przez wykonawcę czynności związanych z niniejszą umową, chyba że istotnie zakłóca to wykonywanie tych czynności.
4. Przedstawiciel zamawiającego uprawniony jest do zgłaszania przedstawicielowi wykonawcy wszelkich zastrzeżeń dotyczących realizacji umowy oraz wykonywanych przez osoby zatrudnione przez wykonawcę czynności, wraz ze wskazaniem proponowanych zmian. Przedstawiciel wykonawcy udziela niezwłocznej odpowiedzi informując o podjętych decyzjach oraz środkach zaradczych.
5. Uniemożliwienie lub utrudnianie przez wykonawcę, w tym osoby zatrudnione przez wykonawcę, wykonywania nadzoru o którym mowa powyżej, stanowi podstawę do rozwiązania niniejszej umowy przez Zamawiającego bez wypowiedzenia.
6. Każdorazowo przypadki nienależytego wykonywania przez wykonawcę obowiązków wynikających z umowy, mogące stanowić podstawę zastosowania kary umownej, winny zostać udokumentowane protokołem sporządzonym wspólnie przez przedstawicieli stron, zaś w razie niemożności sporządzenia protokołu w obecności obu stron - stosowną notatką sporządzoną przez przedstawiciela zamawiającego, wskazującą także przyczynę niesporządzenia protokołu, przekazanym następnie przedstawicielowi wykonawcy.

§ 7

1. Za wykonywanie niniejszej umowy zamawiający uiszczać będzie wykonawcy wynagrodzenie, obliczone w sposób następujący:
 - a) Tłumaczenie konsekwentne: kwotę zł netto (słownie: zł),
 - b) Tłumaczenie symultaniczne, wynagrodzenie wypłacane według stawki godzinowej wynoszącej zł netto (słownie: za 1 h),
 - c) zapewnienie sprzętu dla tłumaczy symultanicznych: kwotę zł netto (słownie: zł),
 - d) Tłumaczenia pisemne w trybie zwykłym, wynagrodzenie wypłacane według jednostek rozliczeniowych: strona - 1800 znaków, stawka wynosząca zł netto (słownie: za 1 str.),
 - e) Tłumaczenia pisemne w trybie ekspresowym, wynagrodzenie wypłacane według jednostek rozliczeniowych: strona - 1800 znaków, stawka wynosząca zł netto (słownie: za 1 str.),
 - f) Tłumaczenia pisemne do publikacji: kwotę zł netto (słownie: zł),

- g) Zapewnienie opieki tłumacza dla delegacji: kwotę zł netto (słownie: zł).
2. Wynagrodzenie za czynności wskazane w ust. 1 lit. b) wypłacane będzie według rzeczywistego czasu wykonywania czynności przez Wykonawcę, według stawki godzinowej, na podstawie przedstawionego przez Wykonawcę i zatwierdzonego przez Zamawiającego zestawienia. Wynagrodzenie za czynności wskazane w ust. 1 lit. d) i e) wypłacane będzie według rzeczywistej ilości tłumaczonych materiałów, według stawki za 1 stronę.
 3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 stanowi całość wynagrodzenia należnego wykonawcy i obejmuje wszystkie koszty ponoszone przez Wykonawcę w związku z realizacją umowy, w tym zapewnienie niezbędnego sprzętu wskazanego w Szczegółowym Opisie Przedmiotu Zamówienia.
 4. Zapłata wynagrodzenia następować będzie każdorazowo na podstawie faktury wystawionej przez wykonawcę po zakończeniu realizacji umowy, w terminie 21 dni od dnia doręczenia faktury zamawiającemu.
 5. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy wykonawcy nr
 6. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 8

1. Wykonawca przy zawieraniu niniejszej umowy wnosi zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości 10% ceny oferty.
2. Wniesienie zabezpieczenia następuje w formach i w sposób określony w odnośnych przepisach ustawy Prawo zamówień publicznych.
3. Zamawiający zwróci zabezpieczenie należytego wykonania umowy w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia, to jest od dnia zakończenia obowiązywania niniejszej umowy, w razie uznania zamówienia za wykonane należyście.

§ 9

1. W przypadku nieprzystąpienia do wykonywania lub zaprzestania wykonywania całości lub części przedmiotu umowy przez Wykonawcę, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 20% ceny oferty za okres trwania umowy.
2. W przypadku rozwiązania umowy z winy Wykonawcy, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 20% ceny oferty za okres trwania umowy.
3. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego wadliwego wykonywania zamówienia przez Wykonawcę skutkującego sporządzeniem co najmniej trzykrotnie protokołu bądź notatki w trybie § 6 ust. 6 umowy Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 5% wynagrodzenia za okres trwania umowy.
4. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego wadliwego wykonywania zamówienia przez Wykonawcę i zgłoszenia zastrzeżenia w trybie § 6 ust. 6 umowy, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w wysokości 1% wynagrodzenia za okres trwania umowy.
5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie naliczonych kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz z wniesionego zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
6. Zastrzeżenie kary umownej nie pozbawia zamawiającego prawa dochodzenia odszkodowania, w razie zaistnienia szkody o wysokości przekraczającej wysokość kary umownej.

§ 10

1. Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym z winy Wykonawcy w przypadku nieprzystąpienia do wykonywania lub zaprzestania wykonywania całości lub części przedmiotu umowy przez Wykonawcę, po uprzednim pisemnym wezwaniu Wykonawcy do przystąpienia do wykonywania umowy.

2. Zamawiający uprawniony jest do rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym z winy Wykonawcy w przypadku stwierdzenia, iż ubezpieczenie Wykonawcy od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności gospodarczej nie zostało przez Wykonawcę przedłużone po upływie okresu ubezpieczenia, po uprzednim pisemnym wezwaniu Wykonawcy do zawarcia umowy ubezpieczenia.

3. Uprawnienie do rozwiązania umowy, o którym mowa w ust. 1 i 2, służy Zamawiającemu w przypadku, gdy Wykonawca nie zastosuje się niezwłocznie, maksymalnie w ciągu 1 h, do wskazanego w ust. 1 lub 2 wezwania.

4. Zamawiający uprawniony jest do rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym z winy Wykonawcy, jeśli co najmniej trzykrotnie sporządzono protokół lub notatkę stwierdzające wadliwe wykonywanie zamówienia przez Wykonawcę w trybie § 6 ust. 6 umowy, a mimo wezwania Wykonawcy do należytego wykonywania umowy w dalszym ciągu Wykonawca umowę realizuje wadliwie, czego skutkiem jest zgłoszenie kolejnego zastrzeżenia w trybie § 6 ust. 6 umowy.

5. W przypadku nieprzystąpienia do wykonywania lub zaprzestania wykonywania, lub też wadliwego wykonywania całości lub części przedmiotu umowy przez Wykonawcę Zamawiający uprawniony jest do powierzenia wykonywanie prac objętych umową osobom trzecim na koszt i ryzyko Wykonawcy.

6. Uprawnienia określone w ust. 1 – 5 nie wyłączają uprawnień do naliczenia kar umownych przez Zamawiającego na zasadach określonych w § 9 umowy.

§ 11

1. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy co do zakresu czynności oraz odpowiedniej zmiany wynagrodzenia w przypadku konieczności zmiany zakresu czynności podlegających usłudze świadczonej przez Wykonawcę w wyniku okoliczności niezależnych od stron, których w chwili obecnej strony nie mogły przewidzieć, w szczególności w przypadku konieczności zmiany terminu, istotnej zmiany zakresu konferencji oraz w przypadku odwołania konferencji.

2. 3. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy w przypadku zmiany ustawowej stawki podatku VAT, obowiązującej dla usług objętych przedmiotem zamówienia, jedynie w zakresie uzasadnionym zmianą stawki tego podatku.

3. Zmiana niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 12

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy o zamówieniach publicznych.

§ 13

Spory wynikłe w związku z niniejszą umową strony poddają pod rozstrzygnięcie sądów właściwych dla siedziby zamawiającego.

§ 14

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Zamawiający:

Wykonawca: